

Третий структурный тип представлен дву- и многословными кличками домашних животных. Среди них встречаются зоонимы-словосочетания: **собака** *Милая Кроха*, **корова** *Чёрная Магия*, **шиншилла** *Зимняя Сказка* и т.д.

По грамматической форме зоонимы являются существительными, хотя нередко встречаются и *субстантивированные глаголы* (**бык** *Забегай*, **собака** *Хватай*), *прилагательные* (**кошка** *Сладкая*, *Великий*).

С точки зрения семантики наиболее распространённым способом мотивации кличек домашних животных является номинация по внешнему признаку, здесь работает как прямая номинация, так и метафорическая (отмечена кличка *Берёза* для **коров** чёрно-белой масти и кличка *Рыжик* – для **собак** и **котов** рыжей масти). Зафиксированные способы номинации: 1) по цвету шерсти животного или цвету отдельных частей тела (**собака** *Черноух*, **волнистый попугай** *Желтоклюв* и т.д.); 2) по форме тела или отдельных его частей (**корова** *Пузыня*, **хомяк** *Носик*, **дегу** *Круглик*, **собака** *Бусинка* и т.д.); 3) по росту (**конь** *Вавилон*, **декоративный кролик** *Кнопочка* и т.д.); 4) по поведению и повадкам (**кот** *Жулик*, **корова** *Брыкуха* и др.); 5) по времени рождения животного (**кот** *Мартик*; **корова** *Декабрина* и др.); 6) по особенностям нрава и «умственным способностям» животного (**собака** *Тревога*, **бык** *Лютый* и т.д.).

Особое место занимают зоонимы по названиям сопутствующих приобретению животного событий, явлений, фактов и т.п.: **собаки** *Дарина* и *Подарок* (подарили на день рождения хозяев). Имеется группа кличек, отражающих увлечения хозяев: клички **попугая** *Эльзе*, **котов** *Минор* и *Мажор* связаны с музыкальными пристрастиями хозяев, а кличка **морской свинки** *Васаби* – с интересом хозяина к восточной кухне и т.д.

Заключение. Большую часть кличек домашних животных Белорусского Поозерья составляют зоонимы, относящиеся к структурному типу однословных однокоренных аффиксальных образований. В качестве кличек могут использоваться субстантивированные прилагательные и глаголы, создаваться «искусственные» зоонимы, функционировать официальные (паспортные) имена, так и их упрощённые (трансформированные) варианты.

Способы номинации кличек домашних животных различны, в процессе мотивационного анализа было установлено, что зоонимической универсалией является именование по внешним признакам.

Работа выполнялась при финансовой поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований.

Список литературы

1. Белорусское Поозерье: язык и духовная культура / А.М. Мезенко [и др.]; под ред. А.М. Мезенко, А.В. Русецкого. – Мн.: Беларус. навука, 2001. – 214 с.

ТРАНСФЕР: ОТ СЛОВА И ТЕРМИНА К НОВОМУ МИРОВОЗЗРЕНИЮ

В.А. Маслова

Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Тенденция к взаимопроникновению различных отраслей научного знания – одна из определяющих характеристик всей науки XXI века. В сфере гуманитарных дисциплин выражением стремления к синтезу стал процесс транстерминологизации, по А.В. Суперанской. Мы исследуем термин трансфер, который в высшей степени отражает сравнительно новое для науки мировоззрение – синтезирующий, интегративный, синергетический подход.

Актуальность продиктована наступлением времени цельного знания, которое влечет за собой изменение параметров научного мышления – стремление к синтезу, интегрированию. Это предвидел В.И. Вернадский, один из основоположников антропокосмизма, в своей работе «Научная мысль как планетарное явление».

Цель данной статьи – проследить путь превращения слова «трансфер» в термин, а потом к созданию нового мировоззрения в науке, вбирающего в себя многообразие всей деятельности человека и ее определенных результатов.

Материал и методы. Теоретической базой нашего исследования являются основополагающие работы о трансфере (М.Эспаня, А.Рут, В.З.Демьянкова, С.Г.Проскурина, В.И.Постоваловой и др.), а также положения о динамике терминологий, разрабатываемых

В.А.Ступиным, Н.П.Глинской, В.М. Лейчиком, П.Фабер и др. В качестве методов исследования нами был взят философский анализ как общенаучный метод и поисковый метод.

Результаты и их обсуждение. В связи развитием синтезирующих подходов в науке важной в научно-культурном пространстве становится общегуманитарная теория «культурного трансфера», которая была разработана в 80-е годы французскими историками и литературоведами М.Эспанем и М. Вернером. Сейчас данный термин получил широкое распространение в таких областях научных знаний, как теория перевода, психология, история, лингвистика, банковское дело, туризм, экономика, образовательная среда, политика, менеджмент и т.д.

Специфика семантики термина особенно чётко проявляется при сопоставлении его со словом, не используемым как термин. В этом случае Н. З. Котелова выделяет три варианта такого соотношения: 1) тождество значения слова в терминологическом и нетерминологическом употреблении; 2) более широкое или, чаще узкое значение термина по сравнению со значением общеупотребительного слова; 3) терминологическое значение не принадлежит литературному языку [1, с. 105]. Термин трансфер по этой классификации относится ко второму типу, слово *транс-* обозначает движение через какое-то пространство, пересечение его. В данном случае – это движение из одного научного пространства в другие, а полностью трансфер в переводе с французского означает «переносить, переводить».

В качестве термина мы берем *культурный трансфер*, под которым понимается процесс переноса знаний между разными культурами, профессиональными сообществами и дискурсами [3, с.5]. Проблема конвертируемости знаний между нами возникает в связи с синтезом знаний, их взаимопроникновением. Еще в середине прошлого века Э. Сепир писал следующее: «Чрезвычайно важно, чтобы лингвисты, которых часто обвиняют – и обвиняют справедливо – в отказе выйти за пределы предмета своего исследования, наконец, поняли, что может означать их наука для интерпретации человеческого поведения вообще. Нравится им или нет, но они должны будут все больше и больше заниматься различными антропологическими, социологическими и психологическими проблемами, которые вторгаются в область языка» [2, с. 237–238].

Известно, что в составе терминологии выделяются различные разряды: в зависимости от степени терминологизации это *терминоиды, предтермины, квазистермины* (В.М.Лейчик), *прототермины, псевдотермины, терминологизмы* (С.Д. Шеллов, *авторские термины* (В.Д.Табонакова) и др. Анализируемый нами термин трансфер уже перешел из разряда предтерминов в состав терминов и теперь отражают определенное «научное мировоззрение», по О.С. Ахмановой, - формируют язык междисциплинарного познания.

Термин *трансфер* пришел в лингвистику из психологии, когда, еще в 1905 году, З.Фрейд описал явление, которое назвал *Übertragung*, в переводе на английский и французский оно получило звучание – трансфер. Польско-американский лингвист У.Вайнрайх использовал его в своей работе «Языковые контакты» (1953). М.Эспань рассматривает русских ученых Веселовского, Г.Шпета, И.А.Бодуэна де Куртэне как проводников культурного трансфера [4]. Он анализирует случаи, когда немецкая интеллектуальная мысль проникала в Россию. К тому времени в Германии она почти потеряла свою значимость, а в России все более набирала популярность, в дальнейшем уже из России эти идеи реэкспортировались в Европу. Идеи трансфера оказались соответствующими духу времени: назрела необходимость создания интегративного направления, объединяющего методы и положения ряда междисциплинарных наук, затрагивающих проблемы человека и его сознания в языке, языка в человеке, культуре, обществе и им подобные.

Мы будем говорить о трансфере терминов, в понятийный аппарат лингвокультурологии. Дело в том, что интенсивный трансфер знаний между разными науками привел к пластичности терминологических единиц, которые взаимно трансформируются при интеракции.

Работы по проблеме трансфера появились в России недавно: **Культурные трансферы: проблемы кодов.** Коллект. моногр./ под ред. С.Г.Проскурина. Новосибирск, М., 2015; **Лингвистика и семиотика культурных трансферов. Методы, принципы, технологии.** М.: Культурная революция, 2016. – 500 с. и др. Понимание трансфера в них – это не простой перенос термина, здесь речь идет о циркуляции и преобразении культурных ценностей в результате их интерпретации в новых областях знаний, о поиске интегральных знаний. Поэтому трансфер позволяет говорить о разнонаправленном взаимодействии человека и его сознания, языков и культур, их инкрустациях, причем с непредсказуемыми результатами, когда может восстановиться утраченная цельность человеческой мысли и духа.

Если встать на позиции культурного трансфера, то статус лингвокультурологии существенно измениться, т.к. новый интегративный подход, реализованный трансфером знаний через важнейшие понятия, способен творчески синтезировать современные в разных областях науки о человеке, его языке и культуре и создать новую интегральную метапарадигму знания о языковой личности в культуре.

Заключение. Анализ данного термина показал, что трансферизация – один из наиболее продуктивных способов создания терминосистемы лингвокультурологии. В результате этого вызревает важная научная идея о целостной рефлексии, рождаемой интегрированным знанием о взаимодействии человека, его сознания, культуры и языка.

Список литературы

1. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость (к формализации в лингвистике). – Л., 1975.
2. Сепир Э. Язык. // В кн.: Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX вв. в очерках и извлечениях. – Т.1. – М., 1964.
3. Фещенко В.В., Бочавер С.Ю. Теория культурных трансферов: от переводоведения – через cultural studies – к теоретической лингвистике // Лингвистика и семиотика культурных трансферов. Методы, принципы, технологии. – М.: Культурная революция, 2016. – С.5–35.
4. Espagne M. Introduction // Transferts culturels et comparatisme en Russie. Slavica Occitania, 2010. –Р. 30.

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ АПТЕК В ВИТЕБСКЕ И СМОЛЕНСКЕ: СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЗОНА «ЛЕЧЕНИЕ»

А.М. Мезенко

Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Современное состояние изучения названий аптек пока может быть охарактеризовано как начальное, требующее к себе более пристального внимания ономастологов. Исследование названий аптек отдельных территорий, отражающих современные номинативные и языковые тенденции, имеет важное значение для выявления номинативных параллелей, языковых особенностей и общих закономерностей.

Актуальность такого исследования объясняется тем, что как в белорусской, так и в русской ономастике названия аптек до сих пор не были самостоятельным предметом исследования. Изучение их особенностей только на уровне одного языка позволяет удовлетворительно описать конкретный ономастикон, но не позволяет установить законы ономастических систем. Выход за рамки одной языковой системы дает возможность увидеть в языковых формах единство и своеобразие ономастического мышления социума и его конкретно-языковое выражение.

Цель исследования состоит в установлении групп названий семантической зоны «лечение» и специфики их использования в сопоставляемых ономастиконах Витебска и Смоленска.

Материал и методы. Материалом для работы послужили данные интернет-справочников: Адреса и телефоны аптек Витебска: gorodvitebsk.by/katalog/apteki и Аптеки в Смоленске, адреса и телефоны: orenvis.ru/smolsensk/beauty-health/apteki. Использованы дескриптивный, сопоставительный, ареальный методы, элементы статистического анализа.

Результаты и их обсуждение. Аптека – это учреждение здравоохранения, деятельность которого связана с оказанием фармацевтической помощи населению, имеющей своей целью в первую очередь определение наиболее эффективного, безопасного и экономически оправданного курса лечения. Неслучайно поэтому очень популярны их названия, в состав которых входит корень «лек-/леч-».

В целом семантические группы этой лексики, участвующие в образовании наименований аптек, могут быть разделены на три зоны – «система», «лечение» и «здоровье».

Зона «лечение» включает 5 семантических групп: «специалисты», «имена», «лекарства», «травы», «эффект» (см. Таблицу 1).

Таблица 1 Семантические группы названий аптек, входящих в зону «лечение»

№ п/п	Семантическая группа	Витебск	Смоленск
1.	«специалисты»	Доктор Время	Аптекарь, Знахарь, Лекарь, Чудо-лекарь